



HAL
open science

La adquisición de la prosodia del francés como L2: producción de acentos tonales en oraciones interrogativas por hispanoablantes

Fabian Santiago

► **To cite this version:**

Fabian Santiago. La adquisición de la prosodia del francés como L2: producción de acentos tonales en oraciones interrogativas por hispanoablantes. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 2011, 24, pp.193-210. halshs-01441103

HAL Id: halshs-01441103

<https://shs.hal.science/halshs-01441103>

Submitted on 17 Feb 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

LA ADQUISICIÓN DE LA PROSODIA DEL FRANCÉS COMO L2: PRODUCCIÓN DE ACENTOS TONALES EN ORACIONES INTERROGATIVAS POR HISPANOHABLANTES

FABIÁN SANTIAGO VARGAS*

Universidad Nacional Autónoma de México

RESUMEN. *Este artículo analiza la entonación de la producción oral de oraciones interrogativas en francés por hispanohablantes. El corpus reúne las producciones orales de una prueba de lectura y de un juego de roles que realizaron 30 estudiantes universitarios. Los parámetros prosódicos analizados se circunscriben dentro del Modelo Métrico y Autosegmental. Los resultados confirman que la producción de acentos tonales similares en ambas lenguas no es una dificultad para los estudiantes. No obstante, en la producción de ciertas oraciones –confirmativas, disyuntivas y las compuestas por más de tres frases acentuales– se observan diferencias en los movimientos melódicos al final de las unidades prosódicas. También se observan diferencias en la acentuación de ciertas sílabas así como elecciones erróneas en los límites de las frases acentuales. A la luz de los resultados obtenidos, se pueden realizar propuestas más sólidas en la didáctica de la prosodia del francés como L2.*

PALABRAS CLAVE. *Adquisición de la entonación de L2, Modelo Métrico y Autosegmental, entonación del francés.*

ABSTRACT. *This paper reviews the oral production's intonation of French interrogative phrases uttered by native Hispanic speakers. The corpus comes from a reading test and a role play of 30 undergraduate students. The prosodic parameters analyzed are circumscribed to the Autosegmental-Metrical Model. The results confirm that the production of similar tonal accents in both languages is not a difficulty. Nevertheless, regarding the production of some phrases –confirmative, disjunctive and those composed of more than three accentual phrases– differences are found in the melodic movements at the end of prosodic units. Differences in syllable accentuation and inappropriate choices of accentual phrases boundaries are also observed. With these results, more solid proposals to the prosody teaching of French as a foreign language could be made.*

KEY WORDS. *Acquisition of second language intonation, Autosegmental-Metrical Model, French intonation.*

1. INTRODUCCIÓN

Sabemos que los parámetros para estudiar la prosodia de una lengua están asociados a rasgos dinámicos, tonales y temporales. Éstos se traducen en lo que comúnmente conocemos como acento, entonación¹ y ritmo. Estos tres elementos están íntimamente ligados y la relación que guardan entre ellos es sumamente compleja. De ahí que muchos especialistas se interesen en explicar su naturaleza acústica, fisiológica y perceptiva, así como su función en las lenguas (Ladd 1996; Botinis *et al.* 2001; Kent y Read 2002; Prieto 2003; Gussenhoven 2004; Hirst 2005).

Se ha aceptado generalmente que los elementos prosódicos atribuyen modalidades al enunciado –la declarativa, la interrogativa o la exclamativa– y organizan unidades prosódicas –el fraseo, la delimitación de los grupos rítmicos y acentuales, etc. Sin embargo, la realización de estos fenómenos –vinculados principalmente a la acentuación y a la entonación– puede diferir en cada una de las lenguas en varios aspectos: la posición que tienen en la cadena hablada, la forma y amplitud de los contornos melódicos, entre otros. Por ello es importante explicar cómo se adquieren estos fenómenos en una L2.

Algunas investigaciones que han abordado este tema (De Bot 1986; Leather 1987; Archibald 1993; Lothe 1995; Cortés 2002, 2004; Archibald y Young-Scholten 2003; Derwing y Munro 2005; Dupoux *et al.* 2008, 2010) sugieren que la adquisición de lo suprasegmental de una L2 es, en cierta medida, similar a la adquisición de los fonemas: los hablantes logran dominar unos parámetros prosódicos más fácilmente que otros. Sin embargo, aún quedan varias interrogantes sin resolver. ¿Qué variables en particular influyen en la adquisición de la prosodia de la L2? ¿Qué variables la constriñen y cuáles la favorecen? ¿El tiempo de exposición a la L2 es una variable que determina la adquisición de los parámetros prosódicos? ¿Existe una relación entre la adquisición de la prosodia de una L2 y los otros niveles lingüísticos como la sintaxis, la semántica o la pragmática?

El objetivo de esta investigación es esclarecer algunas de estas interrogantes. En particular, analizamos el caso de la entonación en la producción de oraciones interrogativas en francés como L2. Las preguntas que guían este estudio son las siguientes: (i) ¿la entonación del español de México influye en la producción de oraciones interrogativas en francés como L2?, (ii) ¿qué fenómenos fonéticos ocurren cuando dos sistemas con patrones entonativos distintos entran en contacto? y (iii) ¿existen patrones entonativos propios de la interlengua en diferentes etapas del aprendizaje del francés como L2?

Para responder a estas preguntas, hemos analizado ocho oraciones interrogativas en francés producidas por estudiantes hispanohablantes de México. Los participantes se han dividido en tres grupos: principiantes, intermedios y avanzados. El propósito es encontrar una relación entre el tiempo de aprendizaje del idioma y el nivel de competencia prosódica en la producción de este tipo de oraciones. Finalmente, puesto que para estudiar la entonación los parámetros son numerosos –duración, intensidad y tono principalmente–, el objeto de estudio se centra en el análisis de la producción de acentos tonales y de los tonos de frontera de final de frase entonativa. El análisis sigue los principios del Modelo Métrico y Autosegmental –a partir de ahora MMA.

2. EVIDENCIAS EMPÍRICAS SOBRE UNA L2

La mayor parte de los estudios sobre la influencia –o la transferencia– de la L1 en el aprendizaje de una L2 se han centrado en la adquisición de los fonemas, morfemas, aspectos sintácticos y otros niveles lingüísticos. Los estudios sobre la influencia de la prosodia de la L1 en la L2 son aún pocos e insuficientes. Esto puede tener dos explicaciones. Por un lado, no hay estudios completos sobre la función y la forma de la prosodia en las lenguas. Por otra parte, el estudio de la prosodia conlleva necesariamente un análisis interactivo con sus interfaces sintácticas, semánticas, fonológicas y pragmáticas; de ahí que los análisis puedan ser divergentes tanto en la manera de estudiarlos como de representarlos². A pesar de este desafío teórico y metodológico, existen algunos estudios que han explicado cómo se adquieren los patrones acentuales y entonativos de una L2.

Sobre la adquisición de los patrones acentuales, los estudios de Archibald (1993, 1998) han sido de los pioneros en proponer que la interlengua de los hablantes de una L2 se puede definir como una combinación de los principios de que no son violados, los parámetros métricos adquiridos de la L2 y los parámetros métricos de la L1 que pueden tener una influencia en la L2. Los estudios de Freland-Ricard (1996) o Guaïtella (1996) apuntan a confirmar lo dicho por Archibald: la influencia de patrones temporales y rítmicos de la L1 puede provocar una *alteración* en la organización sintáctica y prosódica en la L2. Esto se debería a que las reglas fonológicas sobre la acentuación de la L2 pueden estar subordinadas a la estructuración rítmica de la L1, lo cual provoca una transferencia.

Autores como Dupoux et al. (2008, 2010) han propuesto que la adquisición de la acentuación está relacionada con la percepción. Estos autores proponen que los hablantes de lenguas con patrones de acentuación fijo –como el francés, el finés y el húngaro– tienen dificultades para percibir la posición de la sílaba acentuada en lenguas con patrones de acentuación libre –como el español, el inglés y el italiano. Estos estudios apuntan a confirmar que existe una *sordera fonológica prosódica* impuesta por la L1 que puede influir en la adquisición de la acentuación de la L2.

En relación con la adquisición de fenómenos entonativos, Cortés (2004), después de haber analizado la producción oral de estudiantes sinohablantes de español como L2, propone que los hablantes utilizan estrategias similares a las de la L1 para realizar movimientos complejos tonales en la L2: producción de flexiones circunflejas, alturas y valles tonales más pronunciados, etc. Otros autores (Ramírez 2005; Ramírez y Romero 2005) han observado también que los locutores de una L2 emplean patrones de su L1 para realizar ciertos fenómenos prosódicos como la construcción del foco estrecho y las configuraciones tonales complejas para expresar la duda y la certeza. Estos autores proponen que la transferencia de la L1 ocurre cuando hay un desconocimiento lingüístico de la L2.

En este mismo sentido, Trofimovich y Baker (2006) han estudiado la relación entre el tiempo de exposición en el aprendizaje de la L2, la edad en que se inicia el proceso de aprendizaje y la competencia prosódica. En sus estudios, Trofimovich y Baker proponen que, en el caso de los hablantes coreanos, el dominio del compás acentual del inglés está relacionado con el tiempo de exposición a la lengua meta, mientras que el dominio de

otros rasgos temporales –por ejemplo, la velocidad de elocución y el número de pausas– está relacionado con la edad en la que se empezó a estudiar dicha lengua. Así, estos autores proponen que la adquisición de estos fenómenos suprasegmentales tiene un orden.

De esta breve revisión teórica, podemos destacar tres factores importantes que influyen en la adquisición de la prosodia de una L2: las propiedades fonéticas y fonológicas tanto de la L1 como de la L2, la influencia de la L1 y el tiempo de exposición a la lengua meta. En este sentido, este estudio pretende aportar más datos para confirmar si la competencia prosódica de los hispanohablantes al producir oraciones interrogativas en francés está constreñida por estas mismas variables.

3. ESTUDIO

3.1. *Corpus*

El corpus se constituyó con la grabación de dos pruebas de producción oral y con la extracción de material auditivo en obras destinadas al aprendizaje del francés como L2. La primera prueba de producción oral consistió en la lectura de ocho oraciones interrogativas creadas a partir de un análisis estructural basado en las obras de Dubois y Dubois-Charlier (1970), Alarcos (1994), Charaudeau *et al.* (1994), Dubois *et al.* (1994), así como de Baylon y Fabre (1995). Los enunciados se agruparon en cuatro interrogativas totales y cuatro parciales. Cada una de las oraciones fue planteada en una situación de comunicación y fueron leídas dos veces por los informantes. En el siguiente cuadro se resume la tipología de las oraciones leídas:

Oraciones interrogativas	Tipo	Ejemplo
Totales	1. Con inversión del sujeto 2. Con la partícula <i>est-ce que</i> 3. Enfáticas 4. Disyuntivas	<i>Êtes-vous français ?</i> <i>Est-ce que vous aimez le cinéma?</i> <i>Et les copains, tu les vois beaucoup?</i> <i>Elle est belle non?</i>
Parciales	5. Dobles 6. Un grupo rítmico de seis y tres sílabas 7. Dos grupos rítmicos de cuatro y seis sílabas 8. Tres grupos rítmicos de siete, tres y seis sílabas	<i>Vous préférez du pain ou des croissants?</i> <i>C'est combien le café, s'il vous plaît?</i> <i>Qui appelles-tu si tu as un problème?</i> <i>Pourquoi tu n'as pas porté le pull bleu que maman t'a offert?</i>

Cuadro 1. *Tipología de las oraciones interrogativas.*

La segunda prueba de producción oral consistió en un juego de roles donde se simuló el extravío de un objeto personal. Los participantes tomaron el rol de un policía

que debía plantear una serie de preguntas con el fin de completar un formulario ficticio. El objetivo de la segunda prueba fue obtener la producción de oraciones interrogativas en habla espontánea. A continuación se analizaron aquellas que cumplieran con las características prosódicas y sintácticas establecidas anteriormente. Se debe destacar que, debido a la espontaneidad del ejercicio, no se pudo obtener un número equitativo de oraciones con las propiedades sintácticas y prosódicas de nuestro interés. Por ello el análisis de las oraciones espontáneas confirma parcialmente las conclusiones que se hacen en el análisis de las oraciones leídas.

Del mismo modo se extrajeron oraciones interrogativas de varias obras destinadas a la didáctica del francés como L2 (Léon 2003; Barféty y Beaujouin 2004; Mabilat y Martins 2004). Dicho material fue compilado en formato *wav* y editado posteriormente para su análisis acústico.

3.2. *Participantes*

La recolección de los datos se obtuvo con la grabación de 30 estudiantes hispanohablantes nativos de México y dos nativohablantes del francés. Los participantes fueron clasificados en tres grupos en función del tiempo de estudio de francés: principiantes, intermedios y avanzados. En cada grupo participaron el mismo número de hombres y de mujeres, todos ellos monolingües en la infancia. Durante la recolección de los datos, los informantes realizaban sus estudios de francés como L2 en la Universidad Nacional Autónoma de México. Esta información, así como el promedio de edades por grupo, se resume a continuación:

Grupo	Número de participantes	Horas cursadas de francés como L2	Edad		
			Media	Mediana	Moda
A	10	100	22.4	22.5	23
B	10	200	19.8	20	20
C	10	400	26.4	23	21

Tabla 1. *Participantes en el estudio.*

Se constituyó un grupo modelo –a partir de ahora GM– con el cual se compararon las producciones orales de los estudiantes. Este grupo lo conformaron, por una parte, dos francoparlantes nativos –un hombre y una mujer– y por otra, el material auditivo extraído de las obras de didáctica del francés mencionadas anteriormente.

3.3. *Unidad de análisis*

En el MMA se busca una representación fonológica para la entonación, así como las reglas de implementación fonética (Pierrehumbert 1980; Ladd 1996; Prieto 2003). Esto permite estudiar la entonación desde sus valores fonológicos a través de sus realizaciones

fonéticas –en este caso los movimientos de la F_0 . La unidad de análisis con base en este modelo son el lugar y tipo de acentos tonales, así como los tonos de frontera. En este marco teórico, los acentos tonales –simples y complejos como H, L, HL, LH, etc.– se asocian con la estructura *autorizada* a llevar esta asociación –operación fonológica– mediante líneas verticales. Esta estructura autorizada es la sílaba acentuada portadora de una cima tonal al final de una frase acentual y la última sílaba al final de la frase entonativa.

Posteriormente, esta representación fonológica se alinea con los movimientos de la F_0 . Esta alineación –operación fonética– se hace en las flexiones tonales observadas en las sílabas acentuadas y en los contornos nucleares, de acuerdo con lo propuesto por Jun y Fougeron (2002), Post (2002), Ávila (2003, 2007), Martín (2003), Kaminskaïa (2005) y de la Mota (2010).

De acuerdo con el MMA, debemos distinguir el acento léxico del acento tonal. El primero es un acento de intensidad que se realiza en la sílaba que, por propiedades morfológicas o léxicas de la palabra, es más prominente que el resto (Navarro 1944; Bolinger 1954). El segundo se refiere a la sílaba acentuada que se caracteriza por un cambio de tono. El acento tonal es un movimiento de la F_0 en la sílaba acentuada, pero esta no es necesariamente la sílaba que lleva el acento léxico. El acento tonal es, en suma, la prominencia de una sílaba en el enunciado por una subida del tono (Ladd 1996).

En francés se ha aceptado que la última sílaba de una palabra plena está acentuada (Léon y Léon 1977; Di Cristo 1998; Rossi 1999). Esto implica que la sílaba susceptible de llevar un acento tonal en francés es aquella que se encuentra necesariamente en la frontera de una estructura prosódica (Jun y Fougeron 2002). Ahora bien, el acento en francés se realiza en la última sílaba de una palabra plena que se encuentra, a su vez, al final de una frase acentual (Delais-Roussarie 2000). Siguiendo la operatividad del modelo (Jun y Fougeron 2002; Post 2002; Poiré 2003; Kaminskaïa 2005), se deben identificar las fronteras de las estructuras prosódicas en cuestión: la frase acentual (FA) y la frase entonativa (FE).


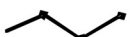






La FA es aquella que está acotada por un acento –representado con el diacrítico*– y cuyo contorno melódico puede ser L o H. La FE es una estructura prosódica mayor delimitada por un tono de frontera representado con el diacrítico %. Así, la FE puede estar formada de varias FA. Por lo tanto, la última sílaba de la última FA es también el final de otras palabras, el último acento tonal de la última FA será, al mismo tiempo, el tono de frontera. En (1) se muestra un ejemplo de este análisis. Las FA se denotan entre llaves, las FE entre corchetes, las sílabas acentuadas en negritas y los acentos tonales asociados a estas con una línea vertical.

(1) **Notación de una oración enfática con el MMA**

[{Et les **copains**}] [{tu les vois **beaucoup?**}]

H*LH%	H*LH%

El mismo análisis aplicado a las ocho oraciones interrogativas de este estudio se resume en el siguiente cuadro:

Oración tipo	Número de sílabas	Número de FE	Acentos en FA	Acento en TF	Contorno (s)
1	5	1	H* y H*	LH%	
2	6	1	H* y H*	LH%	
3	9	2	H* y H*	LH%	
4	4	1	H*	H%	
5	10	1	H* y H*	L%	
6	9	1	H* y H*	LH%	
7	9	1	H* y H*	LH%	
8	16	1	H*, H*, H* y H*	LH%	

Cuadro 2. Análisis de las oraciones interrogativas con el MMA.

3.4. Análisis acústico

Las oraciones analizadas fueron segmentadas en FE, FA, sílabas y núcleos silábicos utilizando el programa *Praat*. En el caso de las sílabas compuestas por una aproximante y una vocal se consideraron ambos segmentos como núcleo silábico. Así, en el caso de la última sílaba de la palabra *pourriez* se consideraron como núcleo los segmentos [je].

Para disminuir el riesgo de variabilidad individual se recurrió a la *estilización* o *normalización* mediante la diferencia de semitonos (Martínez 2007). Para llevar a cabo esta estilización se utilizó la siguiente ecuación: $St = (12/\log_{10}2) (\log_{10} (F1/F2/])$ (Noo-tebom 1997: 645). Una vez obtenidos estos datos se compararon los patrones estilizados del corpus de los estudiantes con los del GM.

4. RESULTADOS

La mayor parte de los contornos melódicos realizados por los estudiantes en las oraciones 1, 2, 3 y 5 resultan ser muy similares a los del GM. La forma del contorno nuclear, así como el tipo y posición de los acentos tonales en las FE, son muy parecidos a los datos observados en el GM. La siguiente figura resume este hecho:

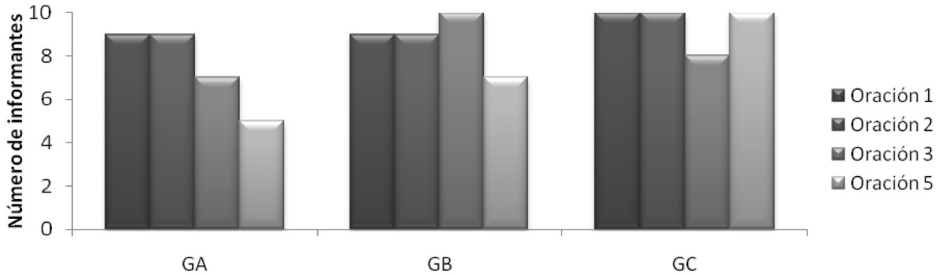


Figura 1. Contornos similares al GM en cada uno de los grupos de la interlengua.

Los contornos melódicos observados en las oraciones 4, 6, 7 y 8 son, en la mayoría de los casos, diferentes a los del GM. Las diferencias consisten en la forma de los contornos nucleares así como la posición de los acentos tonales en las FA. Esto se observa en la siguiente figura:

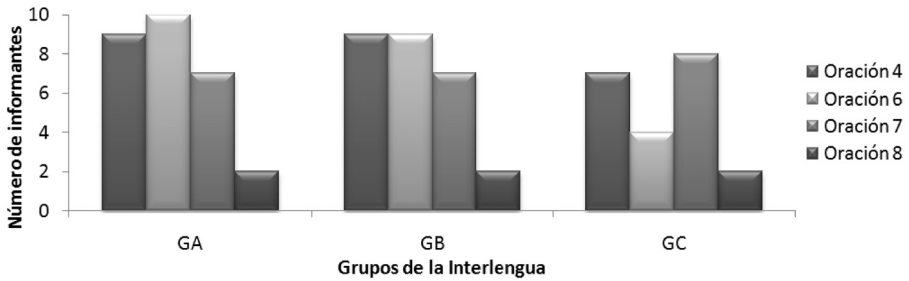


Figura 2. Contornos diferentes al GM en cada uno de los grupos de la interlengua.

Los patrones melódicos producidos en las interrogativas totales con inversión del sujeto ejemplifican la relación entre la sintaxis y la adquisición de la prosodia en una L2. Este tipo de interrogativas en francés se realiza prosódicamente con una prominencia del pronombre sujeto invertido y un contorno nuclear ligeramente ascendente. Dado que este tipo de construcciones sintácticas no es muy frecuente en el español de México, fue de sumo interés observar qué contornos melódicos asocian los estudiantes a este tipo de enunciados. Los resultados se resumen a continuación:

Sílabas	FA1 -vous		FA2 y TF -der		
	H*	L*	H*LH%	L*HL%	L*LL%
Acento y contorno melódico					
Grupo A	5	5	6	1	3
Grupo B	5	5	6	0	4
Grupo C	10	0	6	0	4

Tabla 2. Realizaciones de acentos tonales y tonos de frontera en la oración con inversión del sujeto.

En esta tabla se observan diferentes tipos de acentos tonales realizados en el pronombre sujeto invertido *vous* entre los diferentes grupos de la interlengua. Mientras que la mitad de los informantes de los grupos A y B realizan contornos descendentes en el pronombre sujeto invertido, ningún informante del grupo C lo hace. Esto nos sugiere que la competencia prosódica asociada a este tipo de interrogativas está relacionada con el tiempo de aprendizaje. En relación con el tono de frontera, el contorno predominante en los tres grupos es H%. El contorno L%, realizado por once estudiantes, es considerado como gramatical, dado que las interrogaciones con inversión del sujeto en francés también pueden ser realizadas con un contorno descendente.

Los datos obtenidos al analizar los contornos realizados en la oración cuatro –interrogación disyuntiva– nos muestran que la mayor parte de los informantes marcan correctamente los acentos tonales como H*. Sin embargo, en algunos casos, los contornos nucleares ascendentes difieren del GM. La tipología de las FA y FE observados en esta oración se muestra en la siguiente tabla:

Tipología de los acentos tonales en FA	Tipología de los tonos de frontera						
	L*	H*	HH%	H%	LH%	L%	HL%
Contornos melódicos							
Grupo A	5	5	2	1	4	1	2
Grupo B	1	9	2	1	6	1	0
Grupo C	3	7	3	3	1	1	2

Tabla 3. Realizaciones de acentos tonales y tonos de frontera en la oración disyuntiva.

Como se observa, uno de los tonos de frontera más frecuentes que difiere del GM es realizado como LH%: la máxima de la F₀ se alcanza en el núcleo vocálico de la últi-

ma sílaba del contorno nuclear marcado por un valle en la pretónica. Otro contorno que presenta diferencias con respecto al observado en el GM es realizado como HH%: un ascenso pronunciado comienza desde la sílaba pretónica del contorno nuclear y termina en el final de alcanzando una máxima de la F_0 en los límites más altos del registro tonal de cada locutor.

Los contornos HH% y LH% no son típicos del francés, ya que de acuerdo con la literatura y con los datos obtenidos en el GM, el contorno más frecuente es realizado como H%. En la tabla anterior se puede observar que el contorno canónico H% es más frecuente en el Grupo C que en el resto de los grupos. Al igual que en la oración interrogativa con inversión del sujeto, esto apunta a confirmar una relación entre el tiempo de aprendizaje y la adquisición de la competencia prosódica.

En el caso de las interrogativas parciales, las realizaciones de los contornos melódicos son en su mayoría distintas al GM. Las realizaciones de los alumnos difieren del GM en dos puntos esencialmente: tonos de frontera distintos y acentuaciones erróneas en las FA. Los resultados obtenidos en el análisis fonético de la oración 7 ejemplifican este hecho. En (2) se muestra la traducción de la situación del ejercicio que debían realizar los informantes al leer dicha oración:

(2) Ejemplo de oración interrogativa con dos grupos rítmicos.

Eres papá de un niño de ocho años y lo dejas solo en casa. Le dices que si hay un problema, tendrá que hablarte a ti, que eres su padre. Tu hijo parece entender pero te quieres asegurar de que lo ha entendido bien. Decides entonces volverle a preguntar con la siguiente frase a quién tiene que hablar en caso de que haya un problema:

- *Qui appelles-tu, si tu as un problème ?*

‘¿A quién le vas llamar si tienes un problema?’

En francés, las interrogativas parciales pueden ser realizadas prosódicamente con un tono ascendente o descendente al final de contorno descendente se realiza cuando existe un desconocimiento de la respuesta por parte del locutor. Un contorno ascendente, al contrario, está asociado a una confirmación de la respuesta. En este caso, el contorno asociado a este enunciado es H* para las FA y LH% para el tono de frontera de decir, la interrogación, en este contexto, se realiza prosódicamente con un ascenso puesto que el efecto buscado es la confirmación de la respuesta.

Por un lado, los contornos nucleares producidos por los estudiantes en este enunciado son variados. Por otra parte, no se observa ningún orden estricto en la distribución de los contornos en relación con el tiempo de estudio. De acuerdo con los datos analizados, sólo cinco informantes realizaron el contorno H*LH%: ascensos en la primera FA y LH% en el tono de frontera. En la siguiente figura se ilustran las curvas estilizadas de cuatro informantes al producir este enunciado con este contorno:

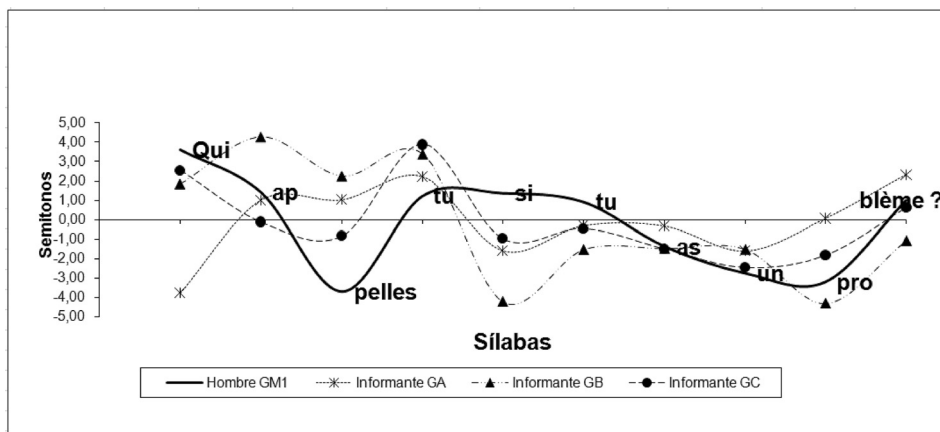


Figura 3. Curvas estilizadas de oración interrogativa con dos frases acentuales (confirmación).

Ocho locutores realizaron el contorno $L^*HL\%$ –descensos en la FA y en la FE–. Dicho contorno corresponde a una interrogación total con desconocimiento de la respuesta. En la siguiente figura se ejemplifican las curvas estilizadas de cuatro informantes al producir este enunciado con este contorno:

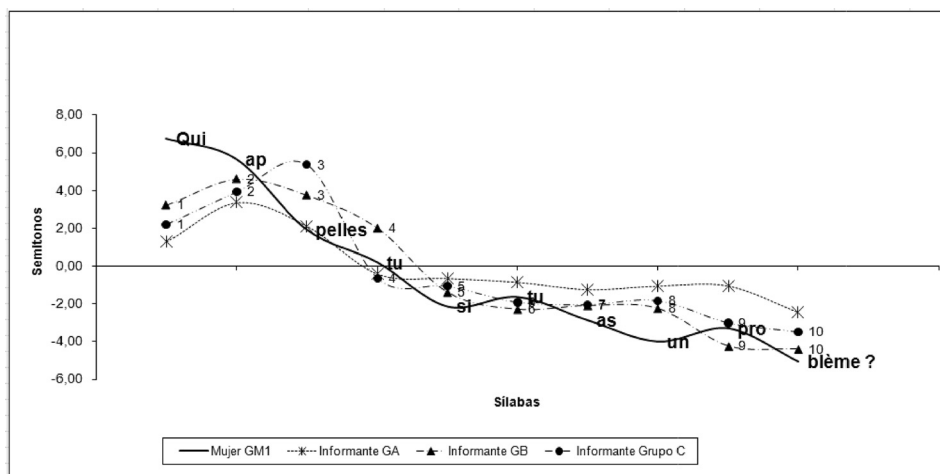


Figura 4. Curvas estilizadas de oración interrogativa con dos frases acentuales (interrogación).

Los 17 locutores restantes realizaron un $H^*, L^*HL\%$ –ascenso-descenso– y un $L^*, H^*LH\%$ –descenso-ascenso. Estas combinaciones no son observadas en el GM. A este respecto, debemos preguntarnos por la importancia que tendrían estos contornos

en la adquisición de una L2. Podemos sugerir tres hipótesis: (i) estas configuraciones melódicas son aceptadas por los nativohablantes del francés y por lo tanto gramaticales, (ii) los contornos corresponden a concretizaciones tonales para marcar el foco en las palabras *tu* o *problème*, (iii) los contornos no son gramaticales. No obstante, para poder probar (i) o (ii), es necesario realizar una prueba de percepción con nativohablantes del francés. Esto nos permitiría asegurar que dichos contornos son variantes alotónicas de una interrogación –con o sin conocimiento de la respuesta– o del foco estrecho en este tipo de enunciados. Si aceptamos el caso (iii), debemos plantearnos si se trata de un error por desconocimiento lingüístico de la prosodia de la L2 o de una influencia de la L1.

En cuanto a las divergencias en la realización de parámetros acentuales, el análisis de la oración seis indica que la mayor parte de los estudiantes en niveles principiantes e intermedios –18 en su totalidad– realizan patrones acentuales diferentes al GM. Esto se observa con la acentuación de un cognado como se muestra en la siguiente figura:

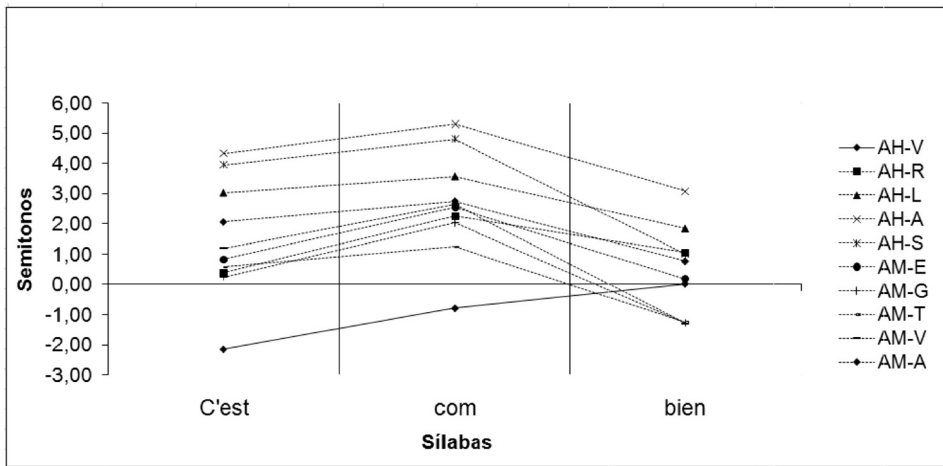


Figura 5. Prominencias de las sílabas en el sintagma *c'est combien* por los informantes del grupo A. La letra A corresponde al nivel del grupo, la segunda al género y la tercera es un identificador del locutor.

A diferencia de los grupos A y B, la mayor parte de los informantes del grupo C –siete en total– realizaron la prominencia en la sílaba *bien*. La siguiente figura resume este hecho:

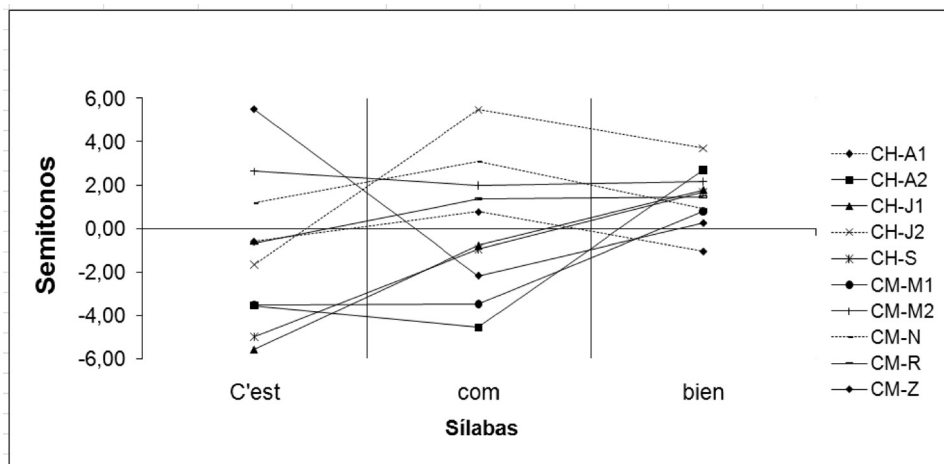


Figura 6. *Prominencias de las sílabas en el sintagma c'est combien por los informantes del grupo C. La letra C corresponde al nivel del grupo, la segunda al género y la tercera es un identificador del locutor.*

En dicha oración, el tono de frontera y los acentos de las FA fueron realizados de manera similar al GM en la mayoría de los casos. No obstante, la acentuación errónea en este sintagma se debe, probablemente, a una transferencia de patrones de acentuación de la L1: al tratarse de un cognado –*cuánto* en español y *combien* en francés–, los informantes acentuaron la primera sílaba de la palabra y no la segunda.

En relación con el análisis de la interrogativa formada por más de tres FA, se observó que esta no fue marcada prosódicamente con el mismo número de FA. En el grupo A, cuatro informantes tuvieron dificultades a la hora de leer una oración compuesta por más de dos grupos rítmicos. En consecuencia, el análisis de las oraciones que fueron producidas con problemas de lectura no fue tomado en cuenta. Por otra parte, los grupos B y C, debido a una mayor fluidez en francés, segmentaron la misma oración en ocasiones en dos FA, en otras, en tres FA. Por esta razón, en este análisis sólo se consideran las oraciones que contienen el mismo número de FA y que son comparables al patrón del GM.

Los resultados indican que los tres grupos realizan configuraciones tonales similares al GM en la primera FA. No obstante, la distribución de los acentos tonales en la segunda y tercera FA es diferente. Al producir los estudiantes enunciados largos, las máximas de la F_0 en las FA no alcanzan las cimas adecuadas para considerarlas como H^* . En algunos casos, los estudiantes mantienen contornos planos marcando los fines de las FA con la duración de la sílaba, pero sin alcanzar una máxima de la F_0 . En la siguiente figura se puede observar un ejemplo de dichos patrones.

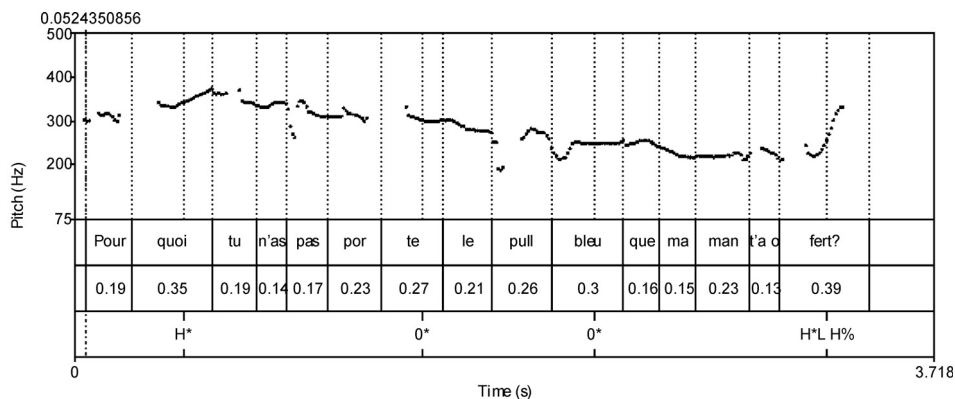


Figura 7. *Melodía de la frase Pourquoi tu n'as pas porté le pull bleu que maman t'a offert? por voz femenina del grupo B. Entre el nivel de las sílabas y el de los acentos tonales, se agregó un nivel intermedio para ilustrar la duración de las sílabas en milisegundos que marcan el fin de las fronteras de las FA.*

5. DISCUSIÓN GENERAL

En relación con la primera pregunta planteada al inicio sobre la influencia de la L1 en la L2, podemos concluir que los estudiantes adoptan patrones fonológicos de su L1 en la producción de los contornos nucleares en oraciones interrogativas. La concretización fonética de esta adaptación se vio reflejada en las producciones de las oraciones 4, 7 y 6. De acuerdo con los datos obtenidos, los estudiantes optan por realizar subidas de tonos mucho más pronunciadas en este tipo de interrogativas. Como hemos mencionado anteriormente, los ascensos extremos no son típicos en francés. De acuerdo con Post (2002), el contorno más frecuente en francés es H%. No obstante, de acuerdo con los estudios de Ávila (2003) y Sosa (1999) sobre el español mexicano, la mayor parte de las realizaciones prosódicas de las oraciones interrogativas absolutas son marcadas con un tono de frontera HH% o LH%, cuyo correlato acústico se identifica por una gran subida de tono al final del enunciado. Los ascensos extra altos al final de FE en las producciones de los alumnos podrían ser, en consecuencia, una transferencia de la L1.

Otra posible transferencia de L1 se encuentra en los contornos entonativos internos de la estructura interrogativa de la oración 6, donde el calco del español de la palabra *cuánto* se refleja en la acentuación en la primera sílaba y no en la última. Estos detalles fonéticos en la estructura interna de la FA, así como la forma del contorno de la FE, podrían ser entonces un reflejo de la influencia de la L1.

En relación con la segunda pregunta sobre el contacto de dos sistemas entonativos, se concluye que los estudiantes optan, en lo general, por realizar ascensos pronunciados en los contornos nucleares de las interrogativas totales y parciales. En el caso de las oraciones confirmativas y enfáticas, los informantes realizan contornos que aparentemente

no están registrados en el inventario del francés. De esta manera, el descenso que algunos estudiantes realizaron en la oración 7 podría deberse a un reflejo de la L1. De acuerdo con de la Mota (2010), las construcciones interrogativas en el español de México marcadas con un contorno L% expresan una orden o una invitación, pero no una confirmación. Estos hechos apoyarían la hipótesis de los estudios de Ramírez (2005) y Ramírez y Romero (2005) sobre el empleo de patrones prosódicos de la L1 ante la falta de conocimiento lingüístico de la L2.

Por otra parte, aun cuando el español es una lengua con acentuación morfológica grave, los patrones de acentuación en francés son respetados en los contornos finales de las oraciones interrogativas, al menos en la tipología propuesta en esta investigación. Esto nos hace suponer que cuando dos sistemas con patrones de acentuación distintos –L1 y L2– entran en contacto, los hispanohablantes recurren a la configuración ascendente para marcar las interrogaciones totales y parciales. A la luz de estos resultados, se concluye que los estudiantes pueden tener dificultades en la producción de ciertos contornos finales interrogativos –como las disyuntivas o las confirmativas–, así como en la realización de acentos tonales para marcar las FA al interior de los enunciados interrogativos largos.

Finalmente, en lo concerniente a la tercera pregunta sobre la evolución de los patrones entonativos de la interlengua, los datos nos permiten afirmar que el tiempo de estudio de la lengua sí es una variable que influye en su adquisición de la prosodia del francés. Como se observa en el análisis de la oración 4, el tipo de acentos tonales y la forma de la prominencia tonal en los contornos nucleares se ajustan a las propiedades prosódicas del francés en la medida en que los estudiantes han tenido mayor tiempo de instrucción formal. Sin embargo, en las oraciones 7 y 8 no se observa algún orden estricto en la adquisición de patrones prosódicos. Esto sugiere que el aprendizaje de la prosodia está probablemente vinculado a la adquisición de la pragmática y la sintaxis de la L2.

6. CONCLUSIONES

Archibald (1993, 1998) afirma que la interlengua es una combinación de los principios de la GU, de los parámetros correctos de la L2 y de los parámetros incorrectos provocados por la influencia de la L1. Al parecer, en materia de entonación, los resultados ofrecidos en esta investigación apoyan esta postura. La entonación de enunciados interrogativos sin una marca discursiva interrogativa se realiza, tipológicamente, con un contorno ascendente en la mayoría de las lenguas, o al menos en las romances. Esto es, la entonación ascendente en este tipo de enunciados es algo muy frecuente en las lenguas y, como se muestra en este estudio, los informantes no violan estos principios consuetudinarios por la GU.

En relación con la adquisición de nuevos parámetros y la influencia de la L1, podemos concluir que hay estructuras que son fácilmente transferibles y que se conservan aún en etapas avanzadas de la adquisición, a saber: la forma de las configuraciones nucleares ascendentes y los patrones de acentuación en cognados. No obstante, falta explicar

si esta transferencia está constreñida por otros factores como la adquisición de la sintaxis o la pragmática en L2.

Los resultados de esta investigación podrían ser ampliados con la construcción de un corpus oral más amplio para estudiar la adquisición de la entonación en L2. Tener mayores datos sería muy fructífero para conocer qué tipo de contornos entonativos en francés son *conflictivos* para los estudiantes hispanohablantes en otro tipo de modalidades –aserciones, exclamaciones, etc. De esta manera podríamos comprender mejor las representaciones que tienen los alumnos de la entonación de una L2. Las conclusiones que pudieran hacerse al respecto serían de mucha utilidad, no sólo para la didáctica de la prosodia del francés como L2, sino también para la descripción gramatical de la prosodia del francés.

NOTAS

* Correspondencia a: Fabián Santiago Vargas. Laboratoire de Linguistique Formelle. CNRS, Paris Diderot-Paris 7. 175, rue du Chevaleret. 75013 Paris. E-mail: rotinet@hotmail.com.

1. En muchas ocasiones los términos *entonación* y *prosodia* son usados de manera indistinta. No obstante, varios autores relacionan el primer término con los movimientos de 0, mientras que el segundo engloba, además de 0, la duración y los rasgos dinámicos como la intensidad del sonido. En este trabajo se usa el término entonación para hablar esencialmente de las funciones atribuidas a los movimientos melódicos de 0 sin involucrar los otros parámetros.
2. Sobre este punto, Prieto (2003) ofrece un estudio sobre las diferentes corrientes teóricas para analizar los sistemas entonativos de las lenguas, así como la manera de representar los fenómenos prosódicos. Para tener una visión de conjunto sobre la escuela europeísta y sus representantes en francés, cfr. Di Cristo (1998). Para realizar un análisis sobre la escuela americana y el estudio de la prosodia, cfr. Pike (1945).

REFERENCIAS

- Alarcos, E. 1994. *Gramática de Madrid*: Espasa-Calpe.
- Archibald, J. 1993. *Language Learnability and L2 Phonology. The Acquisition of Metrical Parameters*. : Kluwer Academic Publishers.
- Archibald, J. 1998. “Second language phonology, phonetics, and typology”. *Studies in Second Language Acquisition* 20 (2): 189-211.
- Archibald, J. y M. Young-Scholten. 2003. “The second language segment revisited”. *Second Language Research* 19 (3): 163-167.
- Ávila, S. 2003. “La entonación del enunciado interrogativo en el español de de México”. *Fonéticas y Fonológicas*. Eds. E. Herrera y P. Martín. México: El Colegio de México. 331-355.
- Ávila, S. 2007. “Dos conceptos centrales en entonología: tono normal y campo entonativo”. El Colegio de México. México. [Documento de Internet disponible en <http://lef.colmex.mx/principal.htm>].
- Barféty, M. y P. Beaujouin. 2004. *Compréhension orale Niveau A1*. París: CLÉ International.

- Baylon, Ch. y P. Fabre. 1995. *Grammaire systématique de la langue française*. Paris: Nathan.
- Bolinger, D. 1954. "A theory of pitch accent in English". *Word* 14: 109-149.
- Botinis, A. et al. 2001. "Developments and paradigms in intonation research". *Speech Communication* 33 (4): 263-296.
- Charaudeau, P. et al. 1994. *Grammaire explicative de l'Espagnol*. Tours: Nathan.
- Cortés, M. 2002. "Didáctica de la entonación: una asignatura pendiente". *Didáctica (Lengua y Literatura)* 14: 65-75.
- Cortés, M. 2004. "Análisis acústico de la producción de la entonación española por parte de sinohablantes". *Revista de Estudios de Fonética Experimental* 13: 79-110.
- De Bot, K. 1986. "The transfer of intonation and the missing data base". *Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition*. Eds. E. Kellerman y M.S. Smith. : Pergamon Institute of English. 110-119
- De la Mota, C. et al. 2010. "Mexican Spanish intonation". *Transcription of Intonation of the Spanish Language*. Eds. P. Prieto y P. Roseano. Lincom Europa: München. 319-350.
- Delais-Roussarie, E. 2000. "Vers une nouvelle approche de la structure prosodique". *Langue Française* 126: 92-112.
- Derwin, T. y J. Munro. 2005. "Second language accent and pronunciation teaching: a research based approach" *Teachers of English to Speakers of Other Languages* 39 (3): 379-397.
- Di Cristo, A. 1998. "Intonation in French". *Intonation Systems. A Survey of Twenty Languages*. Eds. D.J. Hirst y A. Di Cristo. : Press. 195-218.
- Dubois, J. y F. Dubois-Charlier. 1970. *Éléments de Linguistique Française: Syntaxe*. Paris: Larousse.
- Dubois, J. et al. 1994. *Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage*. Paris: Larousse.
- Dupoux, E. et al. 2008. "Persistent stress deafness: the case of French learners of Spanish". *Cognition* 106 (2): 682-706.
- Dupoux, E. et al. 2010. "Perception of predictable stress: A cross-linguistic investigation". *Journal of Phonetics* 38 (3): 422-430.
- Freland-Ricard, M. 1996. "Organisation temporelle et rythmique chez les apprenants étrangers. Étude multilingue". *Revue de Phonétique Appliquée* 118/119: 61-91.
- Guaïtella, I. 1996. "Analyse prosodique des hésitations vocales: propositions pour un modèle rythmique". *Revue de Phonétique Appliquée* 118/119: 113-138.
- Gussenhoven, C. 2004. *The Phonology of Tone and Intonation*. : Press.
- Hirst, J. D. 2005. "Form and function in the representation of speech prosody". *Speech Communication* 46 (3-4): 334-347.
- Jun, S.-A. y C. Fougeron. 2002. "Realizations of accentual phrase in French intonation". *Probe* 14 (1): 147-172.
- Kaminskaïa, S. 2005. "Une étude comparée d'un contour de continuité en français de France et du Québec". *Actes du Congrès annuel de l'Association canadienne de*

- linguistique (ACL), Universidad de Ontario, 28-31 mayo 2005*, bajo la dirección de C. Gurski. Ontario: 1-12. [Documento de Internet disponible en <http://western-linguistics.ca/Publications/CLA-ACL/Kaminskaia.pdf>].
- Kent, R. y Ch. Read. 2002. *The Acoustic Analysis of Speech*. Singular Publishing Company.
- Ladd, R. 1996. *Intonational Phonology*. : Press.
- Leather, J. 1987. "F₀ pattern inference in the perceptual acquisition of second language tone". *Sound Patterns in Second Language Acquisition*. Eds. A. James y J. Leather. Dordrecht: Foris. 59-80.
- Léon, M. 2003. *Exercices Systématiques de Prononciation Française*. París: Hachette.
- Léon, M. y P. Léon. 1977. *Introduction à Paris*: Hachette-Larousse.
- Lothe, E. 1995. *Enseigner l'Oral en Interaction: Percevoir, Écouter, Comprendre*. París: Hachette.
- Mabilat, J-J. y C. Martins. 2004. *Sons et Intonations*. París: Didier.
- Martín, P. 2003. "Configuraciones circunflejas en la entonación del español mexicano". *Revista de Filología Española* 84 (2): 347-373.
- Martínez, E. 2007. *Análisis Espectrográfico de los Sonidos del Habla*. Barcelona: Ariel.
- Navarro, T. 1944. *Manual de Entonación Española*. Madrid: Ediciones Guadarrama.
- Nootebom, S. 1997. "The prosody of speech: melody and rhythm". *The Handbook of Phonetic Sciences*. Eds. J.W. Hardcastle y J. Laver. : Blackwell. 640-673.
- Pierrehumbert, J. 1980. *The Phonology and Phonetics of English Intonation*. Tesis Doctoral. MIT.
- Pike, K. 1945. *The Intonation of American English*. : .
- Poiré, F. 2003. "Le codage de la prosodie dans le cadre du PFC". [Documento de Internet disponible en <http://www.projet-pfc.net>].
- Post, B. 2002. "French tonal structures". *Proceedings of the Speech Prosody 2002 conference, Universidad de Aix-Marseille, 11 y 12 de abril 2002*. Eds. B. Bel y I. Marlien. Aix-en-Provence: Laboratoire Parole et Langage. 583-586.
- Prieto, P., ed. 2003. *Teorías de la entonación*. Madrid: Editorial Ariel.
- Ramírez, D. 2005. "The nature of patterning of native and non-native intonation in the expression of certainty and uncertainty: pragmatic effects". *Journal of Pragmatics* 37 (12): 2086-2115.
- Ramírez, D. y J. Romero. 2005. "The pragmatic function of intonation in L2 discourse: English tag questions used by Spanish speakers". *Intercultural Pragmatics* 2 (2): 151-168.
- Rossi, M. 1999. *L'Intonation. Le Système du Français: Description et Modélisation*. París: Ophrys.
- Sosa, J. M. 1999. *del Español: Su Estructura Fónica, Variabilidad y Diactología*. Madrid: Cátedra.
- Trofimovich, P. y W. Baker. 2006. "Learning second language suprasegmentals: effect of L2 experience on prosody and fluency characteristics of L2 speech". *Studies in Second Language Acquisition* 28 (1): 1-30.